



دُعَاءُ النُّدْبَةِ

Das Bittgebet der Wehklage

Erstellt von der Discord-Gemeinschaft AlHiwar77,
11.08.2024



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillahi-r-raḥmaani-r-raḥeem

Im Namen Allahs, des Allerbarmers, des Barmherzigen

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

allahumma ṣalli ‘alaa muḥammadi-w-wa aali muḥammad

Allah unser, segne Muhammad und die Familie Muhammads

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

al-ḥamdu-lillahi rabbi-l-‘aalameen

Alles Lob gebührt Allah (swt.), dem Herrn der Welten

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ نَبِيِّهِ

wa ṣalla-llahu ‘alaa sayyidinaa muhammadi-n-nabiyyih

Und Allahs (swt.) Segnungen seien auf unseren Meister Muhammad (s.),
seinem Propheten

وَالِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا

wa aalihi wa sallama tasleemaa

Und auf seiner Familie mit vollkommenen Frieden

اَللّٰهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ

allahumma laka-l-hamd

Oh Allah (swt.), Dir gebührt das Lob

عَلَىٰ مَا جَرَىٰ بِهِ قَضَاؤُكَ

‘alaa maa jaraa bihi qaḍaa’uk

Für das, was Du durch Dein Urteil bestimmt hast

فِي أَوْلِيَائِكَ الَّذِينَ اسْتَخْلَصْتَهُمْ لِنَفْسِكَ وَدِينِكَ

fi awliyaa’ika-lladheena istakhlaṣtahum li nafsika wa deenik

Durch Deine Verbündeten, welche Du für Dich und Deine Religion bestimmt
hast

إِذِ اخْتَرْتَ لَهُمْ جَزِيلَ مَا عِنْدَكَ

idhi-khtarta lahum jazeela maa ‘indak

Als Du für sie das Reichliche erwählt hast...

مِنَ النَّعِيمِ الْمُقِيمِ

mina-n-na‘eemi-l-muqeem

... was bei Dir von der beständigen Gabe ist,

الَّذِي لَا زَوَالَ لَهُ وَلَا أَصْمِحْلَالَ

alladhi la zawaala lahu wa laa-ḍmiḥlaal

Für die es kein Schwinden und kein Niedergang gibt

بَعْدَ أَنْ شَرَطْتَ عَلَيْهِمُ الزُّهْدَ

ba'da an scharaṭṭa 'alayhimu-z-zuhd

Nachdem Du ihnen die Entsagung des Weltlichen auferlegt hast

فِي دَرَجَاتِ هَذِهِ الدُّنْيَا الدَّنِيَّةِ

fee darajaati hadhihi-d-dunyaa-d-daniyyah

In den Stufen dieses weltlichen Diesseits

وَزُخْرُفَهَا وَزِبْرِيهَا

wa zukhrufihaa wa zibrijihaa

Und des Schmucks und Glanzes

فَشَرَطُوا لَكَ ذَلِكَ

fascharaṭuu laka dhalik

Dann haben sie es für Dich umgesetzt

وَعَلِمْتَ مِنْهُمْ الْوَفَاءَ بِهِ

wa 'alimta minhumu-l-wafaa'a bih

Und Du hast durch (die Entsagung) in ihnen die Treue erkannt

فَقَبِلْتَهُمْ وَقَرَّبْتَهُمْ

faqabiltahum wa qarrabtahum

So hast Du sie angenommen und sie Dir angenähert

وَقَدَّمْتَ لَهُمُ الذِّكْرَ الْعَلِيَّ وَالْثَنَاءَ الْجَلِيَّ

wa qaddamta lahumu-dh-dhikra-l-'aliyya wa-th-thanaa'a-l-jaliyy

Und ihnen das höchste Andenken und das deutliche Lob beschert

وَأَهْبَطْتَ عَلَيْهِمْ مَلَائِكَتَكَ

wa ahbatta 'alayhim-malaa'ikatak

Und hast auf sie Deine Engel herabgesandt

وَكَرَّمْتَهُمْ بِوَحْيِكَ

wa karramtahum bi wahyik

Und hast sie mit deiner Offenbarung geehrt

وَرَفَدْتَهُمْ بِعِلْمِكَ

wa rafadtahum bi ʿilmik

Und hast sie mit Deinem Wissen bereichert

وَجَعَلْتَهُمُ الذَّرِيعَةَ إِلَيْكَ

wa jaʿaltahumu-dh-dhareeʿata ilayk

Und hast sie zu einem Weg zu Dir gemacht

وَالْوَسِيلَةَ إِلَى رِضْوَانِكَ

wa-l-waseelata ilaa riḍwaanik

Und dem Mittel zu Deiner Zufriedenheit

فَبَعْضُ أَسْكَنْتَهُ جَنَّاتِكَ

fa baʿḍun askantahu jannatak

So hast Einen (Adam as.) in deinem Garten wohnen lassen

إِلَى أَنْ أَخْرَجْتَهُ مِنْهَا

ilaa an akhrajtahu minhaa

Bis ihn daraus entfernt hast

وَبَعْضُ حَمَلَتُهُ فِي فُلِكَ

wa ba'dun hamaltahu fee fulkik

Und hast Einen (Noah as.) in Deiner Arche getragen

وَنَجَّيْتَهُ وَمَنْ آمَنَ مَعَهُ مِنَ الْهَلَكَةِ بِرَحْمَتِكَ

wa najjaytahu wa man aamana ma'ahu mina-l-halakati bi rahmatik

Und hast ihn und wer mit ihm glaubte bei Deiner Barmherzigkeit vor dem
Untergang errettet

وَبَعْضُ اتَّخَذْتَهُ لِنَفْسِكَ خَلِيلًا

wa ba'dun-i-ttakhadhtahu li nafsika khaleelaa

Und hast Einen (Abraham as.) als Deinen Freund genommen

وَسَأَلَكَ لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ فَأَجَبْتَهُ

wa sa'alaka lisaana sidqin fee-l-aakhireena fa ajabtah

Und er hat Dich mit aufrichtiger Zunge für seine Nachfahren gebeten, so hast
Du ihn erhört

وَجَعَلْتَ ذَلِكَ عَلِيًّا

wa ja'alta dhalika 'aliyyaa

Und seinen Rang erhöht

وَبَعْضُ كَلِمَتِهِ مِنْ شَجَرَةٍ تَكْلِيماً

wa baʿḍun kallamtahu min schajaratın takleemaa

Und hast zu Einem (Moses as.) durch einen Baum gesprochen

وَجَعَلْتَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ رِذْءاً وَوَزِيْراً

wa jaʿalta lahu min akheehi ridʿaa-w-wa wazeeraa

Und hast für ihn seinen Bruder (Aaron as.) zum Stellvertreter und Vorsteher gemacht

وَبَعْضُ أَوْلَدَتِهِ مِنْ غَيْرِ أَبِي

wa baʿḍun awladtahu min ghayri ab

Und hast Einen (Jesus as.) ohne Vater zur Welt kommen lassen

وَأَتَيْتَهُ الْبَيِّنَاتِ

wa aataytahu-l-bayyinaat

Und hast ihm die Beweise gegeben

وَأَيَّدْتَهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ

wa ayyadtahu bi ruuḥi-l-quḍus

Und hast ihm den heiligen Geist eingehaucht

وَكُلُّ شَرَعْتَ لَهُ شَرِيعَةً

wa kullun schara'ta lahu scharee'ah

Und hast allen von ihnen eine Gesetzgebung aufgetragen

وَنَهَجْتَ لَهُ مِنْهَا جَاً

wa nahajta lahu minhaajaa

Und hast für jeden einen Weg auferlegt

وَتَخَيَّرْتَ لَهُ أَوْصِيَاءَ

wa takhayyarta lahu awsiyaa'

Und hast für jeden Bevollmächtigte erwählt

مُسْتَحْفِظاً بَعْدَ مُسْتَحْفِظٍ

mustahfiḍham ba'da mustahfiḍh

Einen Achtsamen nach dem anderen

مِنْ مُدَّةٍ إِلَى مُدَّةٍ

mim-muddatin ilaa muddah

Von einer Zeit zur anderen

إِقَامَةً لِدِينِكَ

iqaamatal-li deenik

Zur Aufrechterhaltung Deiner Religion

وَحُجَّةً عَلَى عِبَادِكَ

wa hujjatan ‘alaa ‘ibaadik

Und als Beweis über Deine Diener

وَلَوْلَا يَزُولَ الْحَقُّ عَنْ مَقَرِّهِ

wa li’allaa yazuula-l-ḥaqqu ‘am-maqarrih

Damit die Wahrheit nicht von ihrem Platz abweicht

وَيَغْلِبَ الْبَاطِلُ عَلَى أَهْلِهِ

wa yaghliba-l-baṭilu ‘alaa ahlih

Und die Falschheit nicht über ihr Volk siegt

وَلَا يَقُولَ أَحَدٌ

wa la yaquula aḥad

Und damit nicht Einer sagt:

لَوْ لَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا مُنْذِرًا

law laa arsalta ilaynaa rasuulam-mundhiraa

„Hättest Du uns nicht einen warnenden Gesandten entsenden können

وَأَقَمْتَ لَنَا عِلْمًا هَادِيًا

wa aqamta lanaa ‘alaman haadiyaa

Und hättest für uns somit die Rechtleitung errichtet

فَتَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنُخْزَى

fanattabi‘a aayaatika min qabli an nadhilla wa nakhzaa

Sodass wir Deinen Zeichen folgen, bevor wir gedemütigt und erniedrigt werden?!“

إِلَى أَنْ أَنْتَهَيْتَ بِالْأَمْرِ إِلَى حَبِيبِكَ وَنَجِيبِكَ مُحَمَّدٍ

ilaa ani-ntahayta bi-l-amri ilaa ḥabeebika wa najeebika muḥammad

Bis dass Du die Angelegenheit (das Prophetentum) bei Deinem Geliebten und Auserwählten Muhammad beendet hast

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

ṣalla-llahu ‘alayhi wa aalih

Allahs Segnungen seien auf ihm und seiner Familie

فَكَانَ كَمَا أَنْتَجَبْتَهُ

fakaana kamaa-ntajabtah

So ist er gewesen, wie Du ihn erwählt hast

سَيِّدَ مَنْ خَلَقْتَهُ

sayyida man khalaqtah

Meister derer, die Du erschaffen hast

وَصَفْوَةَ مَنْ أَصْطَفَيْتَهُ

wa şafwata mani-ştafaytah

Und Auserwählter derer, die Du auserwählt hast

وَأَفْضَلَ مَنْ أَجْتَبَيْتَهُ

wa afðala mani-jtabaytah

Und Bester derer, die Du versammelt hast

وَأَكْرَمَ مَنْ اعْتَمَدْتَهُ

wa akrama mani-‘tamadtah

Und Würdigster derer, auf die Du Dich verlassen hast

قَدَّمْتَهُ عَلَى أَنْبِيَائِكَ

qaddamtahu ‘alaa anbiyaa’ik

Du hast ihn über Deine Propheten präferiert

وَبَعَثْتَهُ إِلَى الثَّقَلَيْنِ مِنْ عِبَادِكَ

wa ba‘athtahu ilaa-th-thaqalayni min ‘ibaadik

Und hast ihn zu den zwei Bedeutungsschweren Deiner Diener entsandt

وَأَوْطَأْتَهُ مَشَارِقَكَ وَمَغَارِبَكَ

wa awṭa’tahu maschaariqaka wa maghaaribak

Und hast ihn in Deinen Osten und Deinen Westen den Weg bereitet

وَسَخَّرْتَ لَهُ الْبُرَاقَ

wa sakhkharta lahu-l-buraaq

Und hast ihm den Buraq (Reittier) dienstbar gemacht

وَعَرَجْتَ بِهِ إِلَى سَمَائِكَ

wa ‘arajta bihi ilaa samaa’ik

Und hast ihn dadurch in Deinen Himmel empor gehoben

وَأَوْدَعْتَهُ عِلْمَ مَا كَانَ

wa awda'tahu 'ilma maa kaan

Und hast ihm das vergangene Wissen anvertraut

وَمَا يَكُونُ إِلَى انْقِضَاءِ خَلْقِكَ

wa maa yakuunu ilaa-nqidaa'i khalqik

Sowie dem was folgt bis zum Ende Deiner Schöpfung

ثُمَّ نَصَرْتَهُ بِالرُّعْبِ

thumma naṣartahu bi-r-ru'b

Daraufhin hast ihn durch Ehrfurcht siegreich gemacht

وَحَفَفْتَهُ بِجَبْرَائِيلَ وَمِيكَائِيلَ وَالْمُسَوِّمِينَ مِنْ مَلَائِكَتِكَ

wa ḥafaftahu bi jabra'eela wa mikaa'eela wa-l-musawwimeena mim-malaa'ikatik

Und hast ihn mit Gabriel (as.) und Michael (as.) und den ausgezeichneten

Deiner Engel umgeben

وَوَعَدْتَهُ أَنْ تُظْهِرَ دِينَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ

wa wa'adtahu an tuḍhhira deenahu 'alaa-d-deeni kullih

Und hast ihm versprochen, dass seine Religion über alle Religionen in

Erscheinung gebracht wird

وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

wa law kariha-l-muschrikuun

Auch wenn es die Götzendiener hassen

وَذَلِكَ بَعْدَ أَنْ بَوَّأْتَهُ مُبَوَّأً صِدْقٍ مِنْ أَهْلِهِ

wa dhaalika ba'da am-bawwa'tahu mubawwa' şidqim-min ahlih

Und dies, nachdem Du ihn in eine wahrhaftige Position unter seinem Volk
gesetzt hast

وَجَعَلْتَ لَهُ وَلَهُمْ أَوَّلَ بَيْتٍ

wa ja'alta lahu wa lahum awwala bayt

Und hast für ihn und für sie das erste Haus (Kaaba) bestimmt

وَضَعَ لِلنَّاسِ لِلَّذِي لَبَّيْكَ

wuḍi'a li-n-naasi lalladhee bi bakkah

Hingestellt für die Menschen, die in Bakka gewesen sind

مُبَارَكًا وَهُدًى لِلْعَالَمِينَ

mubaarakaw-wa hudal-li-l-'aalameen

Segnend und rechtleitend für die Welten

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ

feehi ayaatun bayyinaat

In ihm (finden sich) klare Zeichen

مَقَامُ إِبْرَاهِيمَ

maqaamu ibraaheem

Die Stätte Abrahams (as.)

وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا

wa man dakhalahu kaana aaminaa

Und wer eingetreten ist, ist sicher gewesen

وَقُلْتُ «إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ

wa qult: „innamaa yureedu-llahu liyudhhiba ‘ankumu-r-rijsa ahla-l-bayt

Und Du hast gesprochen: „Allah (swt.) will nur jegliches Übel von euch

fernhalten, (Oh ihr) Angehörigen des Hauses

» وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا

wa yuṭahhirakum taṭheeraa“

Und euch stets in vollkommener Weise reinhalten“ [33:33]

ثُمَّ جَعَلْتَ أَجْرَ مُحَمَّدٍ صَلَوَاتُكَ عَلَيْهِ وَآلِهِ مَوَدَّتَهُمْ فِي كِتَابِكَ

thumma ja'alta ajra muhammadin şalawaatuka 'alayhi wa aalihi mawaddatahum fee
kitaabik

Daraufhin hast Du den Lohn Muhammads - Deine Segnungen seien auf ihm
und auf seiner Familie - zu ihrer Liebe in Deinem Buch erklärt

فَقُلْتَ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ

fa qulta: „qul-la as'alukum 'alayhi ajran illaa-l-mawaddata fee-l-qurbaa“

Und Du hast gesagt: „Sprich: „Ich verlange von euch keinen Lohn dafür, es sei
denn die Liebe zu den Verwandten““ [42:23]

«وَقُلْتَ «مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ

wa qult: „maa sa'altukum-min ajrin fa huwa lakum“

Und hast gesagt: „Ich habe von euch keinen Lohn verlangt; denn dieser kommt
 euch zugute“ [34:47]

وَقُلْتَ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ
سَبِيلًا

wa qult: „maa as'alukum 'alayhi min ajrin illaa man schaa'a ay-yattakhidha ilaa rabbihi
sabeelaa“

Und hast gesagt: „Ich verlange von euch keinen Lohn dafür, nur dass jeder, der
will, den Weg zu seinem Herrn einschlagen mag“ [25:57]

فَكَانُوا هُمُ السَّبِيلَ إِلَيْكَ

fa kaanuu humu-s-sabeela ilayk
So sind sie der Weg zu Dir gewesen

وَالْمَسْلَكُ إِلَى رِضْوَانِكَ

wa-l-maslaka ilaa riḍwaanik
Und der Pfad zu Deiner Zufriedenheit

فَلَمَّا انْقَضَتْ أَيَّامُهُ

fa lamma-nqaḍat ayyaamuh
Und als sich seine Tage dem Ende neigten

أَقَامَ وَلِيُّهُ عَلِيٌّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ صَلَوَاتُكَ عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا هَادِيًا

aqaama waliyyahu ‘aliyya bna abee ṭaaliḃin ṣalawaatuka ‘alayhimaa wa aalihimaa
haadiyaa

Hat er Ali Sohn Abu Talibs (as.), als seinen rechtleitenden Stellvertreter
eingesetzt – mögen Deine Segnungen auf ihnen Beiden und auf ihren Familien
sein

إِذْ كَانَ هُوَ الْمُنْذِرَ

idh kaana huwa-l-mundhir
Weil er der Warner gewesen ist

وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ

wa li kulli qawmin haad

„Und für jedes Volk wird ein Führer eingesetzt“ [13:07]

فَقَالَ وَالْمَلَأُ أَمَامَهُ:

fa qaala wa-l-mala'u amaamah:

Dann hat er gesprochen, während die Menschen um ihn versammelt gewesen
sind:

مَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ ”

„man kuntu mawlaah

„Wessen Führer ich bin,

فَعَلِيَ مَوْلَاهُ

fa 'aliyyum-mawlaah

dessen Führer ist Ali (as.)

اَللّٰهُمَّ وَاٰلٍ مِّنْ وَّآلَاہُ

allahumma waali maw-waalaah

Oh Allah sei dem ein Freund, der ihm ein Freund ist

وَعَادِ مَنْ عَادَاهُ

wa 'aadi man 'aadaahu

Und sei dem ein Feind, der ihm ein Feind ist

وَأَنْصُرْ مَنْ نَصَرَهُ

wa-nṣur man-naṣarah

Und ver helfe dem (zum Sieg), der ihm (zum Sieg) verhilft

“وَأَخْذُلْ مَنْ خَذَلَهُ

wa-khdhul man khadhalah“

Und lasse den im Stich, der ihn im Stich lässt“

“وَقَالَ: ”مَنْ كُنْتُ أَنَا نَبِيِّهِ فَعَلِيٌّ أَمِيرُهُ

wa qaal: „man kuntu anaa nabiyyahu fa 'aliyyun ameeruh“

Und er hat gesagt: „Wessen Prophet ich bin, so ist Ali sein Fürst“

وَقَالَ: ”أَنَا وَعَلِيٌّ مِنْ شَجَرَةٍ وَاحِدَةٍ

wa qaal: „anaa wa 'aliyyum-min schajaratiw-waahidah

Und hat gesagt: „Ich und Ali sind von einem Baum

“وَسَائِرُ النَّاسِ مِنْ شَجَرٍ شَتَّى

wa saa'iru-n-naasi min schajarin schattaa“

Und der Rest der Menschen ist von verschiedenen Bäumen“

وَأَحَلَّهُ مَحَلَّ هَارُونَ مِنْ مُوسَى

wa aḥallahu maḥalla haaruuna mim-muusaa

Und hat ihn in die Stellung von Aaron (as.) zu Mose (as.) gesetzt

فَقَالَ لَهُ: ”أَنْتَ مِنِّي بِمَنْزِلَةِ هَارُونَ مِنْ مُوسَى

fa qaal lahu: „anta minnee bi manzilati haaruuna mim-muusaa

So hat er zu ihm gesagt: „Du hast bei mir den Rang wie Aaron (as.) bei Mose
(as.)

“إِلَّا أَنَّهُ لَا نَبِيَّ بَعْدِي

illaa annahu laa nabiyya ba'dee“

Außer, dass es nach mir keinen Propheten gibt“

وَزَوَّجَهُ ابْنَتَهُ سَيِّدَةَ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ

wa zawwajahu-bnatahu sayyidata nisaa'i-l-'aalameen

Und hat ihn mit seiner Tochter, der Herrin der Frauen der Welten, verheiratet

وَأَحَلَّ لَهُ مِنْ مَّسْجِدِهِ مَا حَلَّ لَهُ

wa aḥalla lahu mim-masjidihi maa ḥalla lah

Und hat ihn einen bestimmten Platz in seiner Moschee gegeben

وَسَدَّ الْأَبْوَابَ إِلَّا بَابَهُ

wa sadda-l-abwaaba illaa baabah

Und hat alle Türen verschlossen, außer seine Tür

ثُمَّ أَوْدَعَهُ عِلْمَهُ وَحِكْمَتَهُ

thumma awda‘ahu ‘ilmahu wa ḥikmatah

Dann hat er ihm sein Wissen und seine Weisheit anvertraut

فَقَالَ: ”أَنَا مَدِينَةُ الْعِلْمِ

fa qaal: „anaa madeenatu-l-‘ilm

Daraufhin hat er gesagt:“ Ich bin die Stadt des Wissens

وَعَلِيِّ بَابِهَا

wa ‘aliyyum-baabuhaa

Und Ali ist ihr Tor

فَمَنْ أَرَادَ الْمَدِينَةَ وَالْحِكْمَةَ

fa man araada-l-madeenata wa-l-hikmah

So soll der, der sich die Stadt und die Weisheit wünscht

“فَلْيَأْتِهَا مِنْ بَابِهَا

falya'teeha mim-baabihaa“

Sie durch ihr Tor betreten“

ثُمَّ قَالَ: “أَنْتَ اخِي وَوَصِيِّي وَوَارِثِي

thumma qaal: „anta akhee wa wasiyyee wa waarithee

Dann hat er gesagt: „Du bist mein Bruder und mein Nachfolger und mein Erbe

لَحْمُكَ مِنْ لَحْمِي

lahmuka mil-lahmee

Dein Fleisch ist aus meinem Fleisch

وَدَمُّكَ مِنْ دَمِّي

wa damuka min damee

Und dein Blut ist aus meinem Blut

وَسِلْمُكَ سِلْمِي

wa silmuka silmee

Und dein Frieden ist mein Frieden

وَحَرْبُكَ حَرْبِي

wa ħarbuka ħarbee

Und dein Krieg ist mein Krieg

وَالْإِيمَانُ مُخَالِطٌ لَحْمِكَ وَدَمِكَ

wa-l-eemaanu mukhaaliṭul-laḥmaka wa damak

Und der Glaube ist mit deinem Fleisch und deinem Blut vermischt

كَمَا خَالَطَ لَحْمِي وَدَمِي

kamaa khaalaṭa laḥmee wa damee

Sowie er mit meinem Fleisch und meinem Blut vermischt wurde

وَأَنْتَ غَدًا عَلَى الْحَوْضِ خَلِيفَتِي

wa anta ghadan 'alaa-l-ḥawḍi khaleefatee

Und morgen bist du an der Quelle mein Stellvertreter

وَأَنْتَ تَقْضِي دَيْنِي

wa anta taqḍee daynee
Und begleichst meine Schuld

وَتُنْجِزُ عِدَاتِي

wa tunjizu 'idaatee
Und vollendest mein Werk

وَشَيْعَتُكَ عَلَى مَنَابِرٍ مِنْ نُورٍ

wa schee'atuka 'alaa manaabira min-nuur
Und deine Anhängerschaft steht auf Kanzeln aus Licht

مُبَيَّضَةً وَجُوهُهُمْ حَوْلِي فِي الْجَنَّةِ

mubyadḍataw-wujuuhuhum hawlee fee-l-janna
Mit erhellten Gesichtern um mich im Paradies herum

وَهُمْ جِيرَانِي

wa hum jeeraanee
Und sie sind meine Nachbarn

وَلَوْلَا أَنْتَ يَا عَلِيٌّ

wa lawlaa anta yaa 'aliyy
Und wenn nicht du, Oh Ali (as.)

“لَمْ يُعْرِفِ الْمُؤْمِنُونَ بَعْدِي

lam yu'rafi-l-mu'minuuna ba'dee“
Würde man die Gläubigen nach mir nicht erkennen“

وَكَانَ بَعْدَهُ هُدًى مِنَ الضَّلَالِ

wa kaana ba'dahu hudam-mina- d-dalaal
Und es ist nach ihm eine Rechtleitung aus dem Irrtum gekommen

وَنُوراً مِنَ الْعَمَى

wa nuuram-mina-l-'amaa
Und Licht aus der Blindheit

وَحَبْلَ اللَّهِ الْمَتِينِ

wa ḥabla-llahi-l-mateen
Und Allahs (swt.) untrennbares Seil

وَصِرَاطُهُ الْمُسْتَقِيمَ

wa şıraatuhu-l-mustaqeem
Und Seinen geraden Weg

لَا يُسْبِقُ بِقَرَابَةٍ فِي رَحِمٍ

laa yusbaqu bi qaraabatin fee raḥim
Niemand kommt ihm in der Blutsverwandtschaft nahe

وَلَا بِسَابِقَةٍ فِي دِينٍ

wa laa bi saabiqatin fee deen
Und nicht durch einen Vorrang im Glauben

وَلَا يُلْحَقُ فِي مَنْقَبَةٍ مِنْ مَنْاقِبِهِ

wa laa yulḥaqu fee manqabatim-mim-manaaqibih
Und Niemand holt ihn in seinen Tugenden ein

يَحْذُو حَذْوَ الرَّسُولِ

Yaḥdhuu ḥadhwa-r-rasuul
Er folgt dem Beispiel des Gesandten

صَلِّ عَلَى اللَّهِ عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا

ṣalla-llahu ‘alayhimaa wa aalihimaa

Allahs Segnungen seien auf ihnen Beiden und ihren beiden Familien

وَيُقَاتِلُ عَلَى التَّأْوِيلِ

wa yuqaatilu ‘alaa-t-ta’weel

Und er bekämpft die falsche Auslegung

وَلَا تَأْخُذُهُ فِي اللَّهِ لَوْمَةٌ لَائِمٌ

wa laa ta’khudhuhu fee-llahi lawmatu laa’im

Und kein Tadel eines Tadlers hinsichtlich Allahs kann ihn überkommen

قَدْ وَتَرَ فِيهِ صَنَادِيدَ الْعَرَبِ

qad watara feehi ṣanaadeeda-l-‘arab

So hat er darin die Anführer der Araber angespannt

وَقَتَلَ أَبْطَالَهُمْ

wa qatala abṭalahum

Und ihre Helden getötet

وَنَآوَشَ ذُؤْبَانَهُمْ

wa naawascha dhu'baanahum
Und ihre Wölfe weggedrängt

فَأَوْدَعَ قُلُوبَهُمْ أَحْقَاداً بَدْرِيَّةً وَخَيْبَرِيَّةً وَحُنَيْنِيَّةً وَغَيْرَهُنَّ

fa awda'a quluubahum ahqaadam-badriyyataw-wa khaybariyyataw-wa hunayniyyataw-wa
ghayrahunn

So hat er Hass in den Herzen (der Menschen) aus Badr, Khaybar, Hunayn und
anderer (Schlachten) hinterlassen

فَأَضَبَّتْ عَلَى عَدَاوَتِهِ

fa aḍabbat 'alaa 'adaawatih
So sind sie in Feindschaft gegen ihn erzürnt

وَأَكْبَتْ عَلَى مُنَابَذَتِهِ

wa akabbat 'alaa munaabadhatih
Und haben den Widerstand gegen ihn fortgeführt

حَتَّى قَتَلَ النَّاكِثِينَ وَالْقَاسِطِينَ وَالْمَارِقِينَ

hatta qatala-n-naakitheena wa-l-qaasiteena wa-l-maariqeen
Bis er die Ungehorsamen und die Ungerechten sowie die Abtrünnigen getötet
hat

وَلَمَّا قَضَىٰ نَحْبَهُ

wa lamma qaḍaa naḥbah
Und als er sein Gelübde eingelöst hat

وَقَتْلَهُ اشْقَى الْأَخِيرِينَ يَتَّبِعُ اشْقَى الْأَوَّلِينَ

wa qatalahu aschqaa-l-aakhireena yatbaʿu aschqaa-l-awwaleen
Und der Elendste der Letzten ihn getötet hat und somit dem Elendsten der
Ersten gefolgt ist

لَمْ يُمْتَثَلْ أَمْرُ رَسُولِ اللَّهِ

lam yumtathal amru rasuuli-llahi
Ist dem Befehl des Gesandten Gottes nicht Folge geleistet worden

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

ṣalla-llahu ʿalayhi wa aalih
Allahs Segnungen seien auf ihm und seiner Familie

فِي الْهَادِينَ بَعْدَ الْهَادِينَ

fee-l-haadeena baʿda-l-haadeen
Bezüglich der Führer nach den Führern

وَالْأُمَّةُ مُصِرَّةٌ عَلَى مَقْتِهِ

wa-l-ummatu muşirratun ʿalaa maqtih

Während die Umma auf den Hass ihm gegenüber beharrt hat

مُجْتَمِعَةٌ عَلَى قَطِيعَةِ رَحِمِهِ

mujtamiʿatun ʿala qaṭeeʿati raḥimih

Vereint in der Trennung von seiner Blutsverwandtschaft

وَاقْصَاءِ وُلْدِهِ

wa iqşaaʿi wuldih

Und der Ausgrenzung seiner Nachkommen

إِلَّا الْقَلِيلَ مِمَّنْ وَفَى لِرِغَايَةِ الْحَقِّ فِيهِمْ

illaa-l-qaleela mimma-wafaa li riʿaayati-l-ḥaqqi feehim

Außer den Wenigen, die in der Wahrung der Wahrheit ihnen gegenüber treu
geblieben sind

فَقُتِلَ مَنْ قُتِلَ

faqutila man qutil

So wurde getötet, wer getötet wurde

وَسُبِّي مِّنْ سُبِّي

wa subiya man subiy

Und gefangen genommen, wer gefangen genommen wurde

وَأُقْصِي مِّنْ أُقْصِي

wa uqṣiya man uqṣiy

Und verbannt, wer verbannt wurde

وَجَرَى الْقَضَاءُ لَهُمْ

wa jaraa-l-qaḍaa'u lahum

Und Er hat das Urteil für sie bestimmt

بِمَا يُرْجَى لَهُ حُسْنُ الْمَثُوبَةِ

bimaa yurjaa lahu ḥusnu-l-mathuubah

Indem was für ihn als beste Belohnung erhofft worden ist

إِذْ كَانَتْ الْأَرْضُ لِلَّهِ

idh kaanati-l-arḍu lillah

Wenn die Erde Allah gehört,

يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ

yuurithuhaa may-yaschaa'u min 'ibaadih

Dann vererbt Er sie wem Er will von seinen Dienern

وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ

wa-l-'aaqibatu li-l-muttaqeen

Und das gute Ende für die Gottesehrfürchtigen

وَسُبْحَانَ رَبَّنَا

wa subḥanaa rabbinaa

Und gepriesen sei unser Herr

إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبَّنَا لَمَفْعُولًا

in kaana wa'du rabbinaa lamaf'uulaa

Wenn das Versprechen unseres Herrn erfüllt wird

وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ

wa lay-yukhlifa-llahu wa'dah

Und Allah wird Sein Versprechen nie brechen

وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

wa huwa-l-‘azeezu-l-ḥakeem

Und Er ist der Allmächtige, der Allweise

فَعَلَى الْأَطَائِبِ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ وَعَلَيْ

fa ‘alaa-l-aṭaa’ibi min ahli bayti muhammadiw-wa ‘aliyy

Drum um die Guten von den Leuten des Hauses Muhammads und Alis

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا

ṣalla-llahu ‘alayhimaa wa alihimaa

Allahs Segnungen seien auf ihnen Beiden und ihren beiden Familien

فَلْيَبْكِ الْبَاكُونَ

falyabki-l-baakuun

So sollen die Weinenden weinen

وَإِيَّاهُمْ فَلْيَنْدُبِ النَّادِبُونَ

wa iyyahum falyandubi-n-naadibuun

Und die Klagenden um sie klagen

وَلِمِثْلِهِمْ فَلْتَذْرِفِ الدُّمُوعُ

wa li mithlihim faltadhrifi-d-dumu‘

Und für ihresgleichen Tränen vergießen

وَلْيَصْرُخِ الصَّارِخُونَ

wa-lyasrukhi-ṣ-ṣaarikhuun

Und die Schreienden schreien

وَيَضِجُ الضَّاجُّونَ

wa yaḍijja-ḍ-ḍaajjuuna

Und die Lärmenden lärmen

وَيَعِجُّ الْعَاجُّونَ

wa ya‘ijja-l-‘aajjuuna

Und die Flehenden flehen

أَيْنَ الْحَسَنِ أَيْنَ الْحُسَيْنُ

ayna-l-ḥasanu ayna-l-ḥusaynu

Wo ist Hassan (as.)? Wo ist Hussein (as.)?

أَيْنَ أَبْنَاءِ الْحُسَيْنِ

ayna abnaa'u-l-ḥusayn

Wo sind die Söhne Husseins (as.)?

صَالِحٌ بَعْدَ صَالِحٍ

ṣaaliḥum-ba'da ṣaaliḥ

Ein Rechtschaffener nach dem anderen

وَصَادِقٌ بَعْدَ صَادِقٍ

wa ṣaadiqum-ba'da ṣaadiq

Und ein Wahrhaftiger nach dem anderen

أَيْنَ السَّبِيلُ بَعْدَ السَّبِيلِ

ayna-s-sabeelu ba'da-s-sabeel

Wo ist der rechte Weg nach dem Weg?

أَيْنَ الْخَيْرَةُ بَعْدَ الْخَيْرَةِ

ayna-l-khiyaratu ba'da-l-khiyarah

Wo ist der Auserwählte nach dem Auserwählten?

أَيْنَ الشُّمُوسُ الطَّالِعَةُ

ayna-sch-schumuusu-ṭ-ṭaali'ah

Wo sind die aufgehenden Sonnen?

أَيْنَ الْأَقْمَارُ الْمُنِيرَةُ

ayna-l-aqmaaru-l-muneerah

Wo sind die strahlenden Monde?

أَيْنَ الْأَنْجُمُ الزَّاهِرَةُ

ayna-l-anjumu-z-zaahirah

Wo sind die funkelenden Sterne?

أَيْنَ أَعْلَامُ الدِّينِ

ayna a'laamu-d-deen

Wo sind die Wahrzeichen der Religion

وَقَوَاعِدُ الْعِلْمِ

wa qawa'idu-l-'ilm

Und die Fundamente des Wissens?

أَيْنَ بَقِيَّةُ اللَّهِ الَّتِي لَا تَخْلُو مِنَ الْعِزَّةِ الْهَادِيَةِ

ayna baqiyyatu-llahi-l-latee laa takhluu mina-l-‘itrati-l-haadeeyah

Wo ist der Verbliebende Allahs aus der rechtleitenden Familie, der nie fort ist?

أَيْنَ الْمُعَدُّ لِقَطْعِ دَابِرِ الظُّلْمَةِ

ayna-l-mu‘addu liqaṭ‘i daabiri-ḍh-ḍhalamah

Wo ist der Bereiter, um die Zweige der Ungerechtigkeit endgültig zu trennen?

أَيْنَ الْمُنتَظَرُ لِإِقَامَةِ الْأَمْتِ وَالْعَوَجِ

ayna-l-muntaḍharu li iqaamati-l-amti wa-l-‘iwaj

Wo ist der Erwartete, um das Recht und Unrecht aufzurichten?

أَيْنَ الْمُرْتَجَى لِإِزَالَةِ الْجَوْرِ وَالْعُدْوَانِ

ayna-l-murtajaa li izaalati-l-jawri wa-l-‘udwaan

Wo ist der Erhoffte, um das Tyrannei und die Feindschaft zu beseitigen?

أَيْنَ الْمُدَّخَرُ لِتَجْدِيدِ الْفَرَائِضِ وَالسُّنَنِ

ayna-l-muddakharu li tajdeedi-l-faraa’iḍi wa-s-sunan

Wo ist der Aufbewahrte, um die Pflichten und die Sunna (Tradition) zu erneuern?

أَيْنَ الْمُتَخَيَّرِ لِإِعَادَةِ أَلْمِلَّةِ وَالشَّرِيعَةِ

ayna-l-mutakhayyar li i'aadati-l-millati wa-sch-scharee'ah

Wo ist der Auserwählte, um die Gemeinschaft und das Gesetz
wiederherzustellen?

أَيْنَ الْمُؤَمَّلُ لِإِحْيَاءِ الْكِتَابِ وَحُدُودِهِ

ayna-l-mu'ammalu li ihyaa'i-l-kitaabi wa huduudih

Wo ist der Erhoffte, um das Buch und seine Grenzen wiederzubeleben?

أَيْنَ مُحْيِي مَعَالِمِ الدِّينِ وَأَهْلِهِ

ayna muhyi ma'aalimi-d-deeni wa ahlih

Wo ist der Belebende der Wahrzeichen der Religion und ihrer Anhänger?

أَيْنَ قَاصِمُ شَوْكَةِ الْمُعْتَدِينَ

ayna qaaṣimu schawkati-l-mu'tadeen

Wo ist der Brecher der Macht der Übertreter?

أَيْنَ هَادِمُ أُبْنِيَةِ الشِّرْكِ وَالنِّفَاقِ

ayna haadimu abniyati-sch-schirki wa-n-nifaaq

Wo ist der Zerstörer der Bauten des Polytheismus und der Heuchelei?

أَيْنَ مُبِيدُ أَهْلِ الْفُسُوقِ وَالْعِصْيَانِ وَالطُّغْيَانِ

ayna mubeedu ahli-l-fusuuqi wa-l-'iṣyaani wa-ṭ-ṭughyaan

Wo ist der Vernichter der Leute der Unmoral, des Ungehorsams und der Tyrannei?

أَيْنَ حَاصِدُ فُرُوعِ الْغَيِّ وَالشَّقَاقِ

ayna ḥaaṣidu furuu'i-l-ghayyi wa-sch-schiqaaq

Wo ist der Beseitiger der Zweige des Irrtums und der Zwietracht?

أَيْنَ طَامِسُ آثَارِ الزَّيْغِ وَالْأَهْوَاءِ

ayna ṭaamisū aathaari-z-zayghi wa-l-ahwaa'

Wo ist der Auslöscher der Spuren des Irrweges und der Begierden?

أَيْنَ قَاطِعُ حَبَائِلِ الْكِذْبِ وَالْإِفْتِرَاءِ

ayna qaaṭi'u ḥabaa'ili-l-kidhbi wa-l-iftiraa'

Wo ist der Durchtrenner der Seile der Lüge und der Spaltung?

أَيْنَ مُبِيدُ الْعُتَاةِ وَالْمَرَدَةِ

ayna mubeedu-l-'utaati wa-l-maradah

Wo ist der Vernichter der Anmaßenden und der Rebellen?

أَيْنَ مُسْتَأْصِلُ أَهْلِ الْعِنَادِ وَالتَّضْلِيلِ وَالْإِلْحَادِ

ayna musta'silu ahli-l-'inaadi wa-t-taḍleeli wa-l-ilḥaad

Wo ist der Ausrottende der Anhänger der Widerspenstigkeit, des Irregehens
und des Atheismus?

أَيْنَ مُعِزُّ الْأَوْلِيَاءِ وَمُذِلُّ الْأَعْدَاءِ

ayna mu'izzu-l-awliyyaa'i wa mudhillu-l-a'daa'

Wo ist der Erhöher der Verbündeten und der Erniedriger der Feinde?

أَيْنَ جَامِعُ الْكَلِمَةِ عَلَى التَّقْوَى

ayna jaami'u-l-kalimati 'alaa-t-taqwaa

Wo ist der Sammelnde des Wortes nach Gottesehrfurcht?

أَيْنَ بَابُ اللَّهِ الَّذِي مِنْهُ يُؤْتَى

ayna baabu-llahi-lladhee minhu yu'taa

Wo ist das Tor Allahs (swt.), durch das man eintritt?

أَيْنَ وَجْهُ اللَّهِ الَّذِي إِلَيْهِ يَتَوَجَّهُ الْأَوْلِيَاءُ

ayna wajhu-llahi-lladhi ilayhi yatawajjahu-l-awliyyaa'

Wo ist das Antlitz Allahs (swt.), zu dem sich die Verbündeten wenden?

أَيْنَ السَّبَبُ الْمُتَّصِلُ بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ

ayna-s-sababu-l-muttaṣilu bayna-l-arḍi wa-s-samaa'

Wo ist das Bindeglied zwischen der Erde und dem Himmel?

أَيْنَ صَاحِبُ يَوْمِ الْفَتْحِ

ayna ṣaahibu yawmi-l-faṭḥ

Wo ist der Besitzer des Tages des Siegs

وَنَاشِرُ رَايَةِ الْهُدَى

wa naaschiru raayati-l-hudaa

Und der Ausbreiter des Banners der Rechtleitung?

أَيْنَ مُؤَلِّفُ شَمْلِ الصَّلَاحِ وَالرِّضَا

ayna mu'allifu schamli-ṣ-ṣalaḥi wa-r-riḍaa

Wo ist der Zusammenführer der Einheit der Rechtschaffenheit und der
Zufriedenheit?

أَيْنَ الطَّالِبُ بِذُحُولِ الْأَنْبِيَاءِ وَأَبْنَاءِ الْأَنْبِيَاءِ

ayna-ṭ-ṭalibu bi dhuḥuli-l-anbiyaa'i wa abnaa'i-l-anbiyaa'

Wo ist der Suchende nach Rache für die Propheten und die Prophetensöhne?

أَيْنَ الطَّالِبُ بِدَمِ الْمَقْتُولِ بِكَرْبَلَاءَ

ayna-ṭ-ṭaalibu bi dami-l-maqtuuli bi karbalaa'

Wo ist der Suchende (nach Vergeltung) des Bluts des Ermordeten in Karbala?

أَيْنَ الْمَنْصُورُ عَلَى مَنْ أَعْتَدَى عَلَيْهِ وَافْتَرَى

ayna-l-manṣuuru 'alaa mani-'adaa 'alayhi wa-ftaraa

Wo ist der Siegreiche über denjenigen, der ihn hintergangen und verleumdet hat?

أَيْنَ الْمُضْطَرُّ الَّذِي يُجَابُ إِذَا دَعَا

ayna-l-muḍṭarru-l-ladhee yujaabu idha da'aa

Wo ist der Bedrängte, der erhört wird, wenn er gerufen hat?

أَيْنَ صَدْرُ الْخَلَائِقِ ذُو الْبِرِّ وَالتَّقْوَى

ayna ṣadru-l-khalaa'iqi dhuu-l-birri wa-t-taqwaa

Wo ist das Herz der Schöpfung, der Besitzer der Frömmigkeit und der Gottesehrfurcht?

أَيْنَ ابْنُ النَّبِيِّ الْمُصْطَفَى

ayna-bnu-n-nabiyyi-l-muṣṭafaa

Wo ist der Sohn des auserwählten Propheten (s.)?

وَأَبْنُ عَلِيٍّ الْمُرْتَضَى

wa-bnu 'aliyyini-l-murtaḍaa

Und der Sohn von Ali (as.) dem Wohlgefälligen?

وَأَبْنُ خَدِيجَةَ الْغَرَّاءِ

wa-bnu khadeejata-l-gharraa'

Und der Sohn von Khadija (sa.) der Reinen?

وَأَبْنُ فَاطِمَةَ الْكُبْرَى

wa-bnu faṭimata-l-kubraa

Und der Sohn von Fatima (sa.) der Großen?

بِأَبِي أَنْتَ وَأُمِّي وَنَفْسِي لَكَ الْوِقَاءُ وَالْحِمَى

bi abee anta wa ummee wa nafsee laka-l-wiqaa'u wa-l-ḥimaa

Mögen mein Vater, meine Mutter und meine Seele für dich geopfert werden,
dir gebührt der Schutz und die Verteidigung!

يَا بَنَ السَّادَةِ الْمُقَرَّبِينَ

yaa-bna-s-saadati-l-muqarrabeen

Oh Sohn der angenäherten Herren!

يَا بَنَ النَّجْبَاءِ الْأَكْرَمِينَ

yaa-bna-n-nujabaa'i-l-akrameen
Oh Sohn der edlen Ehrenvollsten!

يَا بَنَ الْهُدَاةِ الْمَهْدِيِّينَ

yaa-bna-l-hudaati-l-mahdiyyeen
Oh Sohn der rechtgeleiteten Führer!

يَا بَنَ الْخَيْرَةِ الْمُهَذَّبِينَ

yaa-bna-l-khiyarati-l-muhadhdhabeen
Oh Sohn der auserwählten Anständigen!

يَا بَنَ الْغَطَّارِفَةِ الْأَنْجَبِينَ

yaa-bna-l-ghaṭṭaarifati-l-anjabeen
Oh Sohn des edelsten Adels!

يَا بَنَ الْأَطَائِبِ الْمُطَهَّرِينَ

yaa-bna-l-aṭṭaa'ibi-l-muṭahhareen
Oh Sohn der guten Gereinigten!

يَا بَنَ الْخَضَارِمَةِ الْمُتَجَبِّينَ

yaa-bna-l-khāḍarimati-l-muntajabeen
Oh Sohn der tapferen Auserwählten!

يَا بَنَ الْقَمَاقِمَةِ الْأَكْرَمِينَ

yaa-bna-l-qamaaqimati-l-akrameen
Oh Sohn der gütigen Großzügigen!

يَا بَنَ الْبُدُورِ الْمُنِيرَةِ

yaa-bna-l-buduuri-l-muneerah
Oh Sohn der strahlenden Vollmonde!

يَا بَنَ السُّرُجِ الْمُضِيئَةِ

yaa-bna-s-suruji-l-muḍee'ah
Oh Sohn der alles erhellenden Lichter!

يَا بَنَ الشُّهُبِ الثَّاقِبَةِ

yaa-bna-sch-schuhubi-th-thaaqibah
Oh Sohn der alles durchdringenden Meteore!

يَا بَنَ الْأَنْجُمِ الزَّاهِرَةِ

yaa-bna-l-anjumi-z-zaahirah

Oh Sohn der glänzenden Sterne!

يَا بَنَ السُّبُلِ الْوَاضِحَةِ

yaa-bna-s-subuli-l-waaḍiḥah

Oh Sohn der klaren Wege!

يَا بَنَ الْأَعْلَامِ اللَّائِحَةِ

yaa-bna-l-a'laami-l-laa'iḥah

Oh Sohn der deutlichen Wegweiser!

يَا بَنَ الْعُلُومِ الْكَامِلَةِ

yaa-bna-l-'uluumi-l-kaamilah

Oh Sohn der vollkommenen Wissenschaften!

يَا بَنَ السُّنَنِ الْمَشْهُورَةِ

yaa-bna-s-sunani-l-maschhuurah

Oh Sohn der berühmten Traditionen!

يَا بَنَ الْمَعَالِمِ الْمَثُورَةِ

yaa-bna-l-ma'aalimi-l-ma'thuurah
Oh Sohn der vererbten Wahrzeichen!

يَا بَنَ الْمُعْجَزَاتِ الْمَوْجُودَةِ

yaa-bna-l-mu'jizaati-l-mawjuudah
Oh Sohn der existierenden Wunder!

يَا بَنَ الدَّلَائِلِ الْمَشْهُودَةِ

yaa-bna-d-dalaa'ili-l-maschhuudah
Oh Sohn der bezeugten Beweise!

يَا بَنَ الصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ

yaa-bna-ṣ-ṣiraati-l-mustaqeem
Oh Sohn des geraden Weges!

يَا بَنَ النَّبَاِ الْعَظِيمِ

yaa-bna-n-nabaa'i-l-'aḍheem
Oh Sohn der großartigen Prophezeiung!

يَا بَنَ مَنْ هُوَ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَى اللَّهِ عَلِيٌّ حَكِيمٌ

yaa-bna man huwa fee ummi-l-kitaabi ladaa-llahi 'aliyyun ḥakeem

Oh Sohn desjenigen, der in der Mutter der Schriften bei Allah erhöht und
erhaben ist!

يَا بَنَ آيَاتٍ وَالْبَيِّنَاتِ

yaa-bna-l-aayaati wa-l-bayyinaat

Oh Sohn der Zeichen und des Eindeutigen!

يَا بَنَ الدَّلَائِلِ الظَّاهِرَاتِ

yaa-bna-d-dalaa'ili-dh-dhaahiraat

Oh Sohn der sichtbaren Beweise!

يَا بَنَ الْبَرَاهِينِ الْوَاضِحَاتِ الْبَاهِرَاتِ

yaa-bna-l-baraaheeni-l-waaḍiḥaat-l-baahiraat

Oh Sohn des klaren und glänzende Belege!

يَا بَنَ الْحُجَجِ الْبَالِغَاتِ

yaa-bna-l-ḥujaji-l-baalighaat

Oh Sohn der überzeugenden Argumente!

يَا بَنَ النَّعَمِ السَّابِغَاتِ

yaa-bna-n-ni'ami-s-saabighaat

Oh Sohn der langanhaltenden Gnaden!

يَا بَنَ طِهْ وَالْمُحْكَمَاتِ

yaa-bna ṭaa haa wa-l-muḥkamaat

Oh Sohn von Ta-Ha und der eindeutigen Verse!

يَا بَنَ يَسَ وَالذَّارِيَّاتِ

yaa-bna yaa seen wa-dh-dhaariyaat

Oh Sohn von Ya-Seen und den adh-dhaariyat (aufwirbelnden Winden)!

يَا بَنَ الطُّورِ وَالْعَادِيَّاتِ

yaa-bna-ṭ-ṭuuri wa-l-'aadiyaat

Oh Sohn von at-Tur (der Berg) und al-'adeeyaas (den schnaubenden Rennern)!

يَا بَنَ مَنْ دَنَا فَتَدَلَّى

yaa-bna man danaa fa tadallaa

Oh Sohn desjenigen, der „näher kam und herunter stieg,

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ

fa kaana qaaba qawsayni aw adnaa

so dass er zwei Bogenlängen entfernt war oder noch näher.“ [53:8-9]

دُنُوًّا وَاقْتِرَابًا مِنَ الْعَلِيِّ الْأَعْلَىٰ

dunuwwaw-wa-qtiraabam-mina-l-‘aliyyi-l-a‘laa

Ein Aufstieg und eine Annäherung zum Hohen, Allerhöchsten!

لَيْتَ شِعْرِي أَئِنِّ اسْتَقَرَّتْ بِكَ النَّوَىٰ

layta schi‘ree ayna-staqarrat bika-n-nawaa

Wenn ich nur wüsste, wohin dich die Ferne geführt hat

بَلْ أَيُّ أَرْضٍ تُقِلُّكَ أَوْ تَرَىٰ

bal ayyu arḍin tuqilluka aw tharaa

Oder welche Böden und Erden dich tragen!

أَبْرَضَوَىٰ أَوْ غَيْرَهَا أَمْ ذِي طُوًى

a bi raḍwaa aw ghayrihaa am dhee ṭuwaa

Etwa der Berg Radhwa (In Medina) oder ein anderer? Oder ist es Dhi Tuwa (in Mekka)?

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَرَى الْخَلْقَ وَلَا تُرَى

‘azeezun ‘alayya an araa-l-khalqa wa laa turaa

Es ist schwierig für mich, die Geschöpfe zu sehen, während du nicht zu sehen
bist

وَلَا أَسْمَعُ لَكَ حَسِيساً وَلَا نَجْوَى

wa laa asma‘u laka ḥasisaw-wa laa najwaa

Und ich weder ein Geflüster noch ein geheimes Gespräch von dir höre!

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ تُحِيطَ بِكَ دُونِي الْبَلَوَى

‘azeezun ‘alayya an tuḥeeṭa bika duuniya-l-balwaa

Es ist schwierig für mich, dass du die schwere Prüfung allein auf dich nimmst

وَلَا يَنَالُكَ مِنِّي ضَجِيجٌ وَلَا شَكْوَى

wa laa yanaaluka minnee ḍajeejuw-wa laa schakwaa

Während du von mir weder einen Hilferuf noch ein Klagen hörst!

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ مُغَيَّبٍ لَمْ يَخْلُ مِنَّا

bi nafsee anta mim-mughayyabil-lam yakhlū minnaa

Bei meiner Seele, der du verborgen bist, aber nie abwesend von uns gewesen ist!

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ نَازِحٍ مَا نَزَحَ عَنَّا

bi nafsee anta min-naazihim-maa nazaha 'annaa

Bei meiner Seele, der du fern bist, aber sich uns nicht entfernt hat!

بِنَفْسِي أَنْتَ أُمْنِيَّةٌ شَائِقٌ يَتَمَنَّى مِنْ مُؤْمِنٍ وَمُؤْمِنَةٍ ذَكَرًا فَحَنَّا

bi nafsee anta umniyyatu schaa'iqiy-yatamannaa mim-mu'miniw-wa mu'minatin

dhakaraa fa hannaa

Bei meiner Seele, der du der Wunsch bist, für jeden sehnsüchtigen Gläubigen
und Gläubige, die an dich denken und dich vermissen!

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ عَقِيدٍ عِزٍّ لَا يُسَامَى

bi nafsee anta min 'aqeedi 'izzil-laa yusaamaa

Bei meiner Seele, der du auf einer Stufe der Ehre bist, die niemand erreichen
kann!

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ أَثِيلٍ مَجْدٍ لَا يُجَارَى

bi nafsee anta min atheeli majdil-laa yujaaraa

Bei meiner Seele, der du einen Ruhm errungen hast, mit dem niemand
mithalten kann!

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ تِلَادٍ نِعَمٍ لَا تُضَاهَى

bi nafsee anta min tilaadi ni'amil-laa tuḍaahaa

Bei meiner Seele, der du eine beständige Gnade bist, der nichts gleichen kann!

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ نَصِيفٍ شَرَفٍ لَا يُسَاوَى

bi nafsee anta min-naṣeefi sharafil-la yusaawaa

Bei meiner Seele, der du eine Hälfte der Ehre bist, der niemand gleichkommen kann!

إِلَى مَتَى أَحَارُ فِيكَ يَا مَوْلَايَ وَإِلَى مَتَى

ilaa mataa aḥaaru feeka yaa mawlaaya wa ilaa mataa

Bis wann werde ich wegen dir ratlos sein, oh mein Führer und bis wann?

وَأَيَّ خِطَابٍ أَصِفُ فِيكَ وَأَيَّ نَجْوَى

wa ayya kḥiṭāabin aṣifu feeka wa ayya najwaa

Und mit welcher Predigt soll ich dich beschreiben, und mit welchem geheimen Gespräch?

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَجَابَ دُونَكَ وَأَنَاغَى

‘azeezun ‘alayya an ujaaba duunaka wa unaaghaa

Es ist schwierig für mich, dass andere als du mir antworten und zu mir flüstern!

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَبْكِيكَ وَيَخْذُلَكَ الْوَرَى

‘azizun ‘alayya an abkiyaka wa yakhdhulaka-l-waraa

Es ist schwierig für mich, dass ich um dich weine, während die Menschen dich
enttäuschen!

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ يَجْرِيَ عَلَيْكَ دُونَهُمْ مَا جَرَى

‘azeezun ‘alayya an yajriya ‘alayka duunahum-ma jaraa

Es ist schwierig für mich, dass dir und nicht den anderen das geschieht, was
geschehen ist!

هَلْ مِنْ مُعِينٍ فَأُطِيلَ مَعَهُ الْغَوِيلَ وَالْبُكَاءَ

hal mim-mu‘eenin fa uṭeela ma‘ahu-l-‘aweela wa-l-bukaa’

Wird es einen Helfer geben, mit dem ich das Wehklagen und das Weinen lange
teile?

هَلْ مِنْ جَزُوعٍ فَأُسَاعِدَ جَزَعَهُ إِذَا خَلَ

hal min jazuu‘in fa usaa‘ida jaza‘ahu idhaa khalaa

Wird es einen Besorgten geben, damit ich ihm in seiner Besorgnis beistehe,
wenn er ungeduldig ist?

هَلْ قَدِيتْ عَيْنٌ فَسَاعَدَتْهَا عَيْنِي عَلَى الْقَدَى

hal qadhiyat 'aynun fa saa'adathaa 'aynee 'alaa-l-qadhaa

Wird es jemanden geben, dessen Auge geweint hat, sodass mein Auge beim
Weinen hilft?

هَلْ إِلَيْكَ يَا بَنَ أَحْمَدَ سَبِيلٌ فَتُلْقَى

hal ilayka yaa bna aḥmada sabeelun fa tulqaa

Wird es einen Pfad zu dir geben, Oh Sohn Ahmads (des Propheten
Muhammads (s.)), auf den man dich trifft?

هَلْ يَتَّصِلُ يَوْمُنَا مِنْكَ بَعْدَ فَنَحْظَى

hal yattaṣilu yawmunaa minka bi 'idatin fa nahḍhaa

Wird unser Tag mit Morgen durch dich verbunden, sodass wir uns (deiner)
Gunst erfreuen?

مَتَى نَرِدُ مَنَاهِلَكَ الرَّوِّيَّةَ فَنَرَوِي

mataa naridu manaahilaka-r-rawiyyata fa narwaa

Wann gehen wir zu deinen Quellen, sodass wir unseren Durst stillen?

مَتَى نَنْتَفِعُ مِنْ عَذْبِ مَائِكَ فَقَدْ طَالَ الصَّدَى

mataa nantaqi'u min 'adhbi maa'ika faqad taala-ṣ-ṣadaa

Wann werden wir von deinem reinen Wasser Nutzen erlangen, denn der starke
Durst hat schon lange angedauert?

مَتَى نُغَادِيكَ وَنُرَاوُحُكَ فَنُقِرَّ عَيْنًا

mataa nughaadika wa nuraawihuka fa nuqirra 'aynaa

Wann werden wir morgens von dir aufbrechen und abends zu dir
zurückkehren, damit sich unsere Augen erfreuen?

مَتَى تَرَانَا وَتَرَكَ وَقَدْ نَشَرْتَ لَوَاءَ النَّصْرِ تُرَى

mataa taraanaa wa naraaka wa qad nascharta liwaa'a-n-naṣri turaa

Wann wirst du uns sehen und wir dich sehen, während du die Flagge des Sieges
erhoben hast?

أَتَرَانَا نَحُفُّ بِكَ وَأَنْتَ تَوْمُ الْمَلَأَ

ataraanaa nahuffu bika wa anta ta'ummu-l-mala'

Siehst du uns, wie wir uns um dich versammeln, während du die Menschen
führst

وَقَدْ مَلَأْتَ الْأَرْضَ عَدْلًا

wa qad mala'ta-l-arḍa 'adlaa

Und die Erde bereits mit Gerechtigkeit gefüllt hast

وَأَذَقْتَ أَعْدَاءَكَ هَوَانًا وَعِقَابًا

wa adhaqta a'daa'aka hawaanaw-wa 'iqaabaa

Und deine Feinde Demut und Strafe kosten lassen hast

وَأَبْرَتِ الْعُتَاةَ وَجَحَدَةَ الْحَقِّ

wa abarta-l-'utaata wa jaḥadata-l-ḥaqq

Und die Unverschämten zurückgewiesen und die Leugner der Wahrheit
widerlegt hast

وَقَطَعْتَ دَابِرَ الْمُتَكَبِّرِينَ

wa qaṭa'ta daabira-l-mutakabbireen

Und die Zweige der Hochmütigen abgeschnitten hast

وَأَجْتَنَثْتَ أَصُولَ الظَّالِمِينَ

wa-jtathathta uṣuula-dh-dhaalimeen

Und die Wurzeln der Ungerechten ausgerottet hast

وَنَحْنُ نَقُولُ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

wa nahnu naquul: „al-ḥamdu-lillahi rabbi-l-‘aalameen“

Während wir sagen: „Aller Lob gebührt Allah (swt.), dem Herrn der Welten?“

اللَّهُمَّ أَنْتَ كَشَّافُ الْكُرْبِ وَالْبَلَوَى

allahumma anta kaschschaafu-l-kurabi wa-l-balwaa

Oh Allah (swt.), Du bist der Enthüller von Kummer und Schwierigkeiten

وَإِلَيْكَ أَسْتَعْدِي فَعِنْدَكَ الْعُدْوَى

wa ilayka asta‘dee fa ‘indaka-l-‘adwaa

Und Dich bitte ich um Unterstützung, denn bei Dir ist die Unterstützung

وَأَنْتَ رَبُّ الْآخِرَةِ وَالْدُّنْيَا

wa anta rabbu-l-aakhirati wa-d-dunyaa

Und Du bist der Herr des Jenseits und des Diesseits

فَاغِثْ يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِينَ عُبَيْدَكَ الْمُبْتَلَى

fa aghith yaa ghiyaatha-l-mustagheetheena ‘ubaydaka-l-mubtalaa

So hilf, Oh Helfer der Hilfesuchenden, Deinem geprüften Diener

وَأَرِهِ سَيِّدَهُ يَا شَدِيدَ الْقُوَى

wa arihi sayyidahu yaa shadeeda-l-quwaa

Und zeige ihm seinen Meister, Oh Jener mit starker Macht

وَأَزِلْ عَنْهُ بِهِ الْأَسَى وَالْجَوَى

wa azil 'anhu bihi-l-asaa wa-l-jawaa

Und entferne von ihm die Traurigkeit und das Elend

وَبَرِّدْ غَلِيلَهُ يَا مَنْ عَلَى الْعَرْشِ أَسْتَوَى

wa barrid ghaleelahu yaa man 'alaa-l-'arschi-stawaa

Und kühle den brennenden Rachedurst, Oh Jener, der sich auf dem Thron
niedergelassen hat

وَمَنْ إِلَيْهِ الرُّجْعَى وَالْمُنْتَهَى

wa man ilayhi-r-ruj'aa wa-l-muntahaa

Und zu dem die Rückkehr und das Endziel ist

اللَّهُمَّ وَنَحْنُ عِبِيدُكَ التَّائِقُونَ إِلَى وَلِيِّكَ

allahumma wa nahnu 'abeeduka-t-taa'iquuna ilaa waliyyik

Oh Allah (swt.), und wir sind Deine gottesehrfürchtigen Diener gegenüber
Deinem Stellvertreter

الْمُذَكِّرِ بِكَ وَبِنَبِيِّكَ

al-mudhakkiri bika wa bi nabiyyik

Der an Dich und Deinen Propheten (s.) erinnert

خَلَقْتَهُ لَنَا عِصْمَةً وَمَلَاذًا

khalaqtahu lanaa 'ishmataw-wa malaadhaa

Du hast ihn für uns als Schutz und Zuflucht erschaffen

وَأَقَمْتَهُ لَنَا قِوَامًا وَمَعَاذًا

wa aqamtahu lanaa qiwaamaw-wa ma'aadhaa

Und ihn für uns als Stütze und als Zufluchtsort errichtet

وَجَعَلْتَهُ لِلْمُؤْمِنِينَ مِنَّا إِمَامًا

wa ja'altahu li-l-mu'mineena minnaa imaamaa

Und ihn für die Gläubigen unter uns als Führer (Imam) gemacht

فَبَلِّغْهُ مِنَّا تَحِيَّةً وَسَلَامًا

fa ballighhu minnaa tahiyyataw-wa salaamaa

So übermittle ihm von uns Gruß und Frieden

وَزِدْنَا بِذَلِكَ يَا رَبِّ إِكْرَامًا

wa zidnaa bi dhaalika yaa rabbi ikraamaa
Und Oh Herr mehre uns damit an Ehre

وَأَجْعَلْ مُسْتَقَرَّهُ لَنَا مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا

wa-j'al mustaqarrahu lanaa mustaqarraw-wa muqaamaa
Und mache seinen Aufenthaltsort für uns zum Aufenthaltsort und Ort des
Verweilens

وَأَتِّمِّمْ نِعْمَتَكَ بِتَقْدِيمِكَ إِيَّاهُ أَمَامَنَا

wa atmim ni'mataka bi taqdeemika iyyaahu amaamanaa
Und vervollständige Deine Gnade, indem Du ihn uns voranstellst

حَتَّى تُورِدَنَا جَنَّاتِكَ وَمُرَافِقَةَ الشُّهَدَاءِ مِنْ خُلَصَائِكَ

ḥatta tuuridanaa jinaanaka wa murafaqata-sch-schuhadaa'i min khulaṣaa'ik
Bis Du uns in Dein Paradies und in die Gesellschaft der Märtyrer aus Deinen
Auserwählten eingehen lässt

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

allahumma ṣalli 'alaa muhammadiw-wa aali muhammad
Oh Allah (swt.) segne Muhammad (s.) und die Familie Muhammads (s.)

وَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ جَدِّهِ وَرَسُولِكَ

wa ṣalli ‘alaa muhammadin jaddihi wa rasuulik

Und segne Muhammad (s.), seinen Großvater und Deinen Gesandten

السَّيِّدِ الْأَكْبَرِ

as-sayyid-l-akbar

Den größeren Meister

وَعَلَى أَبِيهِ السَّيِّدِ الْأَصْغَرِ

wa ‘alaa abeehi-s-sayyidi-l-asghar

und seinen Vater (Imam Ali (as.)) den kleineren Fürsten

وَجَدَّتِهِ الصِّدِّيقَةِ الْكُبْرَى

wa jaddatihi-ṣ-ṣiddiqati-l-kubraa

Und seine Großmutter, die Wahrhaftige, die Große

فَاطِمَةَ بِنْتِ مُحَمَّدٍ

faatimata binti muhammad

Fatima (s.), Tochter Muhammads (s.)

صَلِّ اللّٰهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

ṣalla-llahu ‘alayhi wa aalih

Allahs (swt.) Segnungen seien auf ihm und seiner Familie

وَعَلَى مَنْ أَصْطَفَيْتَ مِنْ آبَائِهِ الْبَرَّةَ

wa ‘alaa mani-ṣṭafayta min aabaa’ihi-l-bararah

Und auf denjenigen, die Du von seinen rechtschaffenen Vorf Vätern ausgewählt
hast

وَعَلَيْهِ أَفْضَلُ وَأَكْمَلُ

wa ‘alayhi afḍala wa akmal

Und auf ihm weile das Beste, das Vollkommenste

وَأَتَمُّ وَأَدْوَمُ

wa atamma wa adwam

Das Vollständigste, das Dauerhafteste

وَأَكْثَرُ وَأَوْفَرُ

wa akthara wa awfar

Das Häufigste und das Großzügigste

مَا صَلَّيْتَ عَلَى أَحَدٍ مِنْ أَصْفِيَائِكَ وَخَيْرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ

maa ṣallayta ‘alaa aḥadim-min aṣfiyaa’ika wa khiyaratika min khalqik
(Von dem,) womit Du je jemanden Deiner Auserwählten und Deiner Besten
von Deiner Schöpfung gesegnet hast

وَصَلِّ عَلَيْهِ صَلَاةً لَا غَايَةَ لِعَدَدِهَا

wa ṣalli ‘alayhi ṣalaatal-laa ghaayata li ‘adadihaa
Und segne ihn mit einer Segnung, dessen Ausmaß unermesslich ist

وَلَا نِهَايَةَ لِمَدَدِهَا

wa laa nihaayata li madadihaa
Und dessen Ausweitung unendlich ist

وَلَا نَفَادَ لِأَمَدِهَا

wa laa nafaada li amadihaa
Und dessen Zeitdauer unerschöpflich ist

اللَّهُمَّ وَأَقِم بِهِ الْحَقَّ

allahumma wa aqim bihi-l-ḥaqq
Oh Allah (swt.) errichte die Wahrheit durch ihn

وَأَذِخْ بِهِ الْبَاطِلَ

wa adhiḍ bihi-l-baaṭil

Und stürze durch ihn die Falschheit nieder

وَأَدِلْ بِهِ أَوْلِيَاءَكَ

wa adil bihi awliyaa'ak

Und leite durch ihn Deine Verbündeten

وَأَذِلْ بِهِ أَعْدَاءَكَ

wa adhlil bihi a'daa'ak

Und demütige durch ihn Deine Feinde

وَصِلِ اللَّهُمَّ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُ وَصْلَةً تُؤَدِّي إِلَى مُرَافَقَةِ سَلَفِهِ

wa ṣili-llahumma baynanaa wa baynahu wuṣlatan tu'addee ilaa muraafaqati salafih

Oh Allah (swt.) stelle zwischen uns und ihm eine Verbindung her, die uns zur

Begleitung seiner Vorfahren führt

وَأَجْعَلْنَا مِمَّنْ يَأْخُذُ بِحُجَزَتِهِمْ

wa-j'alnaa mimmay-ya'khudhu bi ḥujzatihim

Und mache uns zu denjenigen, die ihre Obhut wahrnehmen

وَيَمْكُثُ فِي ظِلِّهِمْ

wa yamkuthu fee dhillihim
Und in ihrem Schatten bleiben

وَأَعِنَّا عَلَى تَأْدِيَةِ حُقُوقِهِ إِلَيْهِ

wa a'innaa 'alaa ta'diyati huquuqihi ilayh
Und hilf uns bei der Erfüllung seiner Rechte ihm gegenüber

وَالِإِجْتِهَادٍ فِي طَاعَتِهِ

wa-l-ijtihaadi fee taa'atih
Und der Anstrengung in Gehorsam zu ihm

وَأَجْتِنَابِ مَعْصِيَتِهِ

wa-jtinaabi ma'siyatih
Und der Vermeidung in Ungehorsam zu ihm

وَأَمْنُ عَلَيْنَا بِرِضَاهُ

wa-mnun 'alaynaa bi riḍaah
Und gewähre uns seine Gnade durch sein Wohlgefallen

وَهَبْ لَنَا رَأْفَتَهُ وَرَحْمَتَهُ

wa hab lanaa ra'fatahu wa raḥmatah

Und schenke uns von seiner Güte und seiner Barmherzigkeit

وَدُعَاءَهُ وَخَيْرَهُ

wa du'aa'ahu wa khayrah

Und seinem Bittgebet und seinem Wohlwollen,

مَا نَنَالُ بِهِ سَعَةً مِنْ رَحْمَتِكَ وَفَوْزاً عِنْدَكَ

maa nanaalu bihi sa'atam-mir-raḥmatika wa fawzan 'indak

Was wir durch ihn an Fülle von Deiner Barmherzigkeit und Erfolg bei Dir
erlangen

وَأَجْعَلْ صَلَاتَنَا بِهِ مَقْبُولَةً

wa-j'al ṣalaatanaa bihi maqbuulah

Und lass unsere Gebete durch ihn angenommen werden

وَذُنُوبَنَا بِهِ مَغْفُورَةً

wa dhunuubanaa bihi maghfuurah

Und unsere Sünden durch ihn vergeben werden

وَدُعَاءَنَا بِهِ مُسْتَجَابًا

wa du'aa'anaa bihi mustajaabaa

Und unsere Bittgebete durch ihn beantwortet werden

وَأَجْعَلْ أَرْزَاقَنَا بِهِ مَبْسُوطَةً

wa-j'al arzaaqanaa bihi mabsuutah

Und unsere Versorgungen durch ihn erweitert werden

وَهُمُومَنَا بِهِ مَكْفِيَّةً

wa humuumanaa bihi makfiyyah

Und unsere Sorgen durch ihn getilgt werden

وَحَوَائِجَنَا بِهِ مَقْضِيَّةً

wa hawaa'ijanaa bihi maqdiyyah

Und unsere Anliegen durch ihn erfüllt werden

وَأَقْبِلْ إِلَيْنَا بِوَجْهِكَ الْكَرِيمِ

wa aqbil ilaynaa bi wajhika-l-kareem

Und wende durch Dein großzügiges Antlitz uns zu

وَأَقْبَلْ تَقَرُّبَنَا إِلَيْكَ

waqbal taqarrubanaa ilayk

Und akzeptiere unsere Annäherung zu Dir

وَأَنْظُرْ إِلَيْنَا نَظْرَةً رَحِيمَةً

wa-nḏhur ilaynaa naḏhratar-raḥeemah

Und schaue zu uns mit einem barmherzigen Blick,

نَسْتَكْمِلُ بِهَا الْكِرَامَةَ عِنْدَكَ

nastakmilu biha-l-karaamata ‘indak

Mit dem wir die Großzügigkeit bei Dir vervollkommen (möchten)

ثُمَّ لَا تَصْرِفْهَا عَنَّا بِجُودِكَ

thumma laa taṣrifhaa ‘annaa bi juudik

Dann wende ihn durch Deine Freigebigkeit nicht von uns ab

وَأَسْقِنَا مِنْ حَوْضِ جَدِّهِ

wa-sqinaa min ḥawḍi jaddih

Und lass uns aus der Quelle (al-kawthar) seines Großvaters trinken

صَلِّىَ اللّٰهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

ṣalla-llahu ‘alayhi wa aalih

Allahs (swt.) Segnungen seien auf ihm und seiner Familie

بِكَأْسِهِ وَيَدِهِ

bi ka’sihi wa bi yadih

Aus seinem Becher und aus seiner Hand

رَيًّا رَوِيًّا

rayyar-rawiyyaa

Erfrischend und durststillend

هَنِيئًا سَائِغًا

hanee’an saa’ighaa

Wohlschmeckend und angenehm

لَا ظَمًا بَعْدَهُ

laa ḏhama’a ba’dah

Nachdem es keinen Durst mehr gibt!

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

yaa arḥama-r-rahimeen

Oh Du Barmherzigster aller Barmherzigen

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ

wa ṣalli ‘alaa muḥammadi-w-wa aalihi-ṭ-ṭayyibeenā-ṭ-ṭaahireen

Und Allahs Segnungen seien auf Muhammad und die reine Familie

Muhammads

- Wir würden um das Verlesen des Salawats und der Sure Al-Fatiha für alle Verstorbenen bitten -